

۶۱۷۳۸/۱۳۰۷۷۴
۱۴۰۲/۷/۲۵



بسمه تعالی
"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر قالیباف
رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

با سلام، لایحه «معاهده بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ازبکستان در زمینه انتقال محکومان» که به پیشنهاد وزارت دادگستری، در جلسه ۱۴۰۲/۶/۱۹ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای انجام تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌شود.

سید ابراهیم رئیسی
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، وزارت دادگستری، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت. (۱۸۰۷۶۷۰۶)

دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۱۲/ ۳۸۸۹۵
تاریخ ثبت:	۱۴۰۲/۷/۲۵
کد پرونده:	
ساعت ورود:	

۱۴۰۲/۶/۲۱

۶۱۷۳۸/۱۳.۷۷۶

۱۴۰۲، ۷، ۲۵



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با عنایت به آثار مثبت ناشی از اتخاذ تدابیر لازم برای گسترش مناسبات دو جانبه و همکاری‌های قضایی بین دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ازبکستان و به‌منظور تسهیل بازپروری محکومان از طریق اعطای فرصت به آنها برای گذراندن مجازات در کشورهای خود، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

لایحه معاهده بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ازبکستان
در زمینه انتقال محکومان

ماده واحده - معاهده بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ازبکستان در زمینه انتقال محکومان مشتمل بر یک مقدمه و بیست و سه ماده به شرح پیوست، تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره - رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷)، یکصد و بیست و پنجم (۱۲۵) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای این قانون، الزامی است.

رئیس جمهور

رعید

وزیر امور خارجه

امیرکبیر

دفتر خاتمه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۱۲/ ۲۸۸۹۵

تاریخ ثبت: ۱۴۰۲، ۷، ۲۵

کد پرونده:

ساعت ورود:

وزیر امور خارجه

امیرکبیر

✓

معاهده

بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ازبکستان در زمینه انتقال محکومان

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ازبکستان که از این پس «طرف‌ها» نامیده می‌شوند؛ بر اساس اصول حاکمیت ملی و عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر، برابری و احترام متقابل، براساس هنجارهای حقوق بین‌الملل و تمایل به توسعه همکاری موثر در زمینه حقوق کیفری؛ با تمایل به تسهیل بازپروری محکومان از طریق فرصت دادن به آنها برای گذراندن مجازات در کشورهای متبوع خود؛ با رعایت اصول نوع دوستی و احترام به حقوق بشر؛ به شرح زیر توافق نموده‌اند:

ماده ۱

تعاریف

از نظر این معاهده، معنی اصطلاحات به شرح زیر است:

- ۱- «طرف صادرکننده حکم» به طرفی اطلاق می‌شود که حکم به مجازات حبس یا دیگر مجازات سالب آزادی راجع به شخص مورد انتقال در دادگاه واقع در قلمرو آن وضع شده است.
- ۲- «طرف اجراکننده حکم» به طرفی اطلاق می‌شود که حکم به مجازات حبس یا دیگر مجازات سالب آزادی صادره را راجع به فرد دارای تابعیت آن که می‌تواند برای گذراندن محکومیت منتقل شود، در قلمرو خود اجرا می‌کند.
- ۳- «محکوم» به شخصی اطلاق می‌گردد که توسط دادگاه هر یک از طرف‌ها به دلیل ارتکاب جرم قابل مجازات با حکم سالب آزادی محکوم شده است.
- ۴- «خویشاوندان نزدیک محکوم» به اشخاصی اطلاق می‌شود که طبق قوانین ملی طرفی که محکوم تبعه آن است، می‌باشند.
- ۵- «مقام‌های صلاحیتدار طرف‌ها» به نهادهایی اطلاق می‌شود که طبق قوانین داخلی آن طرف به هر طریقی در انتقال محکومان دخالت دارند.

ماده ۲

مقررات کلی

- ۱- طرف‌ها متعهد خواهند بود همه اقدامات ممکن را برای همکاری در انتقال محکومان طبق مفاد این معاهده انجام دهند.

دفتر هیئت دولت

۲- محکومان می‌توانند طبق مفاد این معاهده، از قلمرو طرف صادرکننده حکم به قلمرو طرف اجرا کننده حکم به منظور گذراندن کل محکومیت یا مدت باقیمانده آن منتقل شوند. برای این منظور، محکوم یا خویشاوندان نزدیک وی یا نماینده قانونی او باید درخواست کتبی خود را مبنی بر موافقت با انتقال وی به موجب این معاهده به طرف صادرکننده حکم یا طرف اجرا کننده حکم ارائه دهند.

ماده ۳

مرجع مرکزی و نحوه ارتباط

- ۱- مراجع مرکزی در مورد تمام امور مربوط به انتقال محکومان طبق این معاهده عبارتند از:
 - از طرف جمهوری اسلامی ایران، وزارت دادگستری؛
 - از طرف جمهوری ازبکستان، دادستانی کل؛
- ۲- طرف‌ها هرگونه تغییر در مراجع مرکزی مذکور در بند (۱) این ماده را به یکدیگر اطلاع خواهند داد.
- ۳- مراجع مرکزی از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) با یکدیگر ارتباط برقرار خواهند کرد. در شرایط اضطراری، مراجع مرکزی می‌توانند مستقیماً از طریق نمابر، رایانامه، یا سایر مجاری ارتباطی سریع برای هماهنگی اقدامات عملی لازم در جهت اجرای این معاهده با یکدیگر ارتباط برقرار کنند. هرگونه مکاتبه و سند ارسالی از این طریق بی‌درنگ از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) تأیید خواهند شد.

ماده ۴

شرایط انتقال

- ۱- محکوم فقط تحت شرایط زیر می‌تواند منتقل شود، چنانچه:
 - الف) محکوم تبعه طرف اجرا کننده حکم باشد؛
 - ب) رای طبق قوانین ملی طرف صادرکننده حکم، قطعی و قابل اجرا باشد؛
 - پ) در زمان دریافت درخواست باقیمانده مجازات که باید سپری شود، حداقل شش (۶) ماه باشد؛
 - ت) محکوم با انتقال خود موافقت کند و یا با توجه به شرایط سنی، جسمی یا روحی او، خویشاوندان نزدیک او یا نماینده قانونی وی و یا یکی از طرف‌ها انتقال او را درخواست کند؛
 - ث) فعل یا ترک فعلی که به موجب آن حکم مجازات صادر شده است، طبق قوانین ملی طرف اجرا کننده حکم، جرم کیفری محسوب شود؛
 - ج) طرف‌های صادرکننده و اجرا کننده حکم با انتقال شخص محکوم موافقت نمایند.
- ۲- در موارد استثنایی، طرف‌ها می‌توانند با انتقال موافقت کنند حتی اگر مدتی که محکوم باید سپری کند، کمتر از ۶ (شش) ماه باشد.

ماده ۵

امتناع از انتقال

- ۱- انتقال محکوم ممکن است رد شود، چنانچه:

الف) انتقال موجب خدشه به حاکمیت ملی، امنیت و نظم عمومی شود یا مغایر با اصول اساسی قوانین ملی یکی از طرف‌ها باشد؛

ب) خسارت مادی ناشی از جرم جبران نشده باشد؛

پ) مجازات به دلیل مرور زمان یا دیگر دلایل مقرر در قانون ملی طرف اجرا کننده حکم، در آن طرف قابل اجرا نباشد؛

ت) الزامات بند (۱) ماده (۴) این معاهده برآورده نشده باشد.

۲- طرف درخواست شونده طرف درخواست کننده را بی‌درنگ از تصمیم خود در مورد موافقت یا عدم موافقت با انتقال، مطلع خواهد نمود.

ماده ۶

اطلاعات مربوط به اجرای حکم مجازات

۱- طرف اجرا کننده حکم اطلاعات زیر را در مورد اجرای حکم مجازات در اختیار طرف صادر کننده حکم قرار خواهد داد، چنانچه:

الف) محکوم قبل از اتمام حکم مجازات در قلمرو طرف اجرا کننده حکم از بازداشت فرار کرده باشد؛

ب) طرف صادر کننده حکم گزارش ویژه‌ای درباره وضعیت محکوم درخواست نماید.

۲- طرف صادر کننده حکم، محکوم را به صورت مکتوب از تصمیمی که توسط آن و یا طرف اجرا کننده حکم در مورد درخواست انتقال به موجب این معاهده گرفته است، مطلع خواهد کرد.

ماده ۷

تبادل اطلاعات

مراجع مرکزی طرف‌ها به‌طور سالیانه یا بنا به درخواست، اطلاعات مربوط به محکومانی را که تبعه طرف دیگر هستند، تبادل خواهند کرد.

ماده ۸

درخواست‌های انتقال

به محض دریافت درخواست انتقال، طرف صادر کننده حکم اسناد و اطلاعات زیر را به طرف اجرا کننده حکم ارسال خواهد کرد، مگر اینکه بین دو طرف به‌گونه دیگر توافق شده باشد:

الف) اطلاعات محکوم، از جمله نام کامل، نام پدر، تاریخ و محل تولد وی؛

ب) اسناد تابعیت محکوم، در صورت وجود؛

پ) متن قانونی که حکم مجازات بر اساس آن صادر شده است؛

ت) موافقت کتبی محکوم یا در صورت لزوم، نماینده قانونی یا خویشاوندان نزدیک وی طبق ماده (۴) این معاهده؛

ث) درخواست کتبی انتقال که توسط محکوم، نماینده قانونی وی یا خویشاوندان نزدیک وی طبق ماده (۲) این معاهده صورت گرفته است؛

ج) نسخه ای از حکم دادگاه و تصمیم مقام صلاحیتدار در مورد اعتبار قانونی آن؛
چ) گواهی صادره توسط طرف صادرکننده حکم که بیانگر مدت حبس سپری شده، مدت بازداشت در جریان رسیدگی های پیش از محاکمه، اطلاعات مربوط به عفو موردی، عفو عمومی، تخفیف و باقی مانده مجازات که باید گذرانده شود؛
ح) گواهی پزشکی در مورد وضعیت جسمی و روحی محکوم.

ماده ۹

انتقال اسناد

طرف اجراکننده حکم بنا به درخواست طرف صادرکننده حکم اسناد زیر را ارسال خواهد نمود:
الف) سند یا گواهی دال بر اینکه محکوم تابعیت طرف اجراکننده حکم را دارد؛
ب) نسخه ای از قانون مربوط به طرف اجراکننده حکم که مقرر می دارد فعل یا ترک فعل هایی که به موجب آنها مجازات وضع شده است در طرف اجراکننده حکم جرم کیفری محسوب می شود.

ماده ۱۰

بررسی رضایت به انتقال

۱- طرف صادرکننده حکم اطمینان حاصل خواهد کرد که محکوم داوطلبانه و با آگاهی کامل از عواقب قانونی آن رضایت به انتقال داده است و درک بیان رضایت به انتقال طبق جزء (ت) بند (۱) ماده (۴) را تایید می کند.
۲- بنا به درخواست طرف اجراکننده حکم، طرف صادرکننده حکم فرصتی را به طرف اجراکننده حکم خواهد داد تا از طریق مقام های کنسولی خود یا سایر مقام های توافق شده تأیید کند که رضایت طبق شرایط مندرج در بند (۱) این ماده داده شده است.

ماده ۱۱

پاسخ به درخواست انتقال محکوم

طرف درخواست شونده ظرف سه ماه پس از دریافت اسناد مندرج در ماده (۹) این معاهده نسبت به قبول یا رد درخواست انتقال اتخاذ تصمیم خواهد کرد و بی درنگ طرف درخواست کننده، در صورت لزوم، محکوم، نماینده قانونی یا خویشاوندان وی را به صورت مکتوب از تصمیم خود مطلع خواهد کرد.

ماده ۱۲

تاریخ، مکان و تشریفات انتقال

۱- مراجع مرکزی طرف ها در صورت قبول درخواست انتقال، با توافق متقابل، مکان، تاریخ و تشریفات انتقال محکوم را تعیین خواهند کرد.
۲- تشریفات انتقال محکوم شامل تهیه سندی (پروتکلی) در مورد انتقال است که توسط اشخاص مجاز طرف ها امضا خواهد شد.

ماده ۱۳

هزینه‌ها

همه هزینه‌های مربوط به انتقال محکوم از زمان تحویل وی به طرف اجراکننده حکم، بر عهده طرف اجراکننده حکم خواهد بود.

ماده ۱۴

اجرای حکم مجازات پس از انتقال

- ۱- طرف اجراکننده حکم موظف است به دستور مقام صلاحیتدار خود، حکم مجازات را به طور کامل اجرا کند و نمی‌تواند مجازات محکوم را تشدید کند. مجازات وضع شده در مورد محکوم براساس حکم دادگاه طرف صادرکننده حکم سپری خواهد شد. دادگاه طرف اجراکننده حکم در مورد اجرای حکم مجازات طرف صادر کننده حکم تصمیم‌گیری خواهد کرد.
- ۲- پس از انتقال محکوم، ترتیبات اجرای حکم مجازات طرف دیگر به موجب قوانین طرف اجراکننده حکم تعیین خواهد شد.
- ۳- اگر طبق قوانین طرف اجراکننده حکم حداقل مدت حبس برای آن فعل کمتر از مجازات تعیین شده باشد، دادگاه طرف اجراکننده حکم حداکثر مدت حبس را که در قوانین آن طرف برای همان فعل مقرر شده است، تعیین خواهد کرد. در هر حال نوع مجازات تبدیل نخواهد شد.
- ۴- اگر حکم مجازات به دو یا چند فعل مربوط باشد که یک یا چند مورد از آنها به‌عنوان جرم در طرف اجراکننده حکم شناخته نشده باشد، دادگاه آن طرف تعیین خواهد کرد کدام بخش از مجازات در مورد فعلی که به‌عنوان جرم محسوب شده است، اعمال شود.
- ۵- تصمیم در مورد اجرای مجازات اضافی در صورتی توسط دادگاه طرف اجراکننده حکم اتخاذ خواهد شد که چنین مجازاتی برای فعل ارتكابی به موجب قوانین آن طرف پیش‌بینی شده باشد.
- ۶- مرجع مرکزی طرف اجراکننده حکم در صورت درخواست، مرجع مرکزی طرف صادرکننده حکم را از تصمیم دادگاه در مورد اجرای حکم مجازات اتخاذ شده طبق این ماده، مطلع خواهد کرد.

ماده ۱۵

عفو موردی، عفو عمومی و تخفیف

هر طرف می‌تواند طبق قوانین خود نسبت به حکم مجازات وضع شده برای محکوم عفو موردی، عفو عمومی، تخفیف مجازات یا آزادی مشروط اعطا کند.

ماده ۱۶

تجدید نظر در حکم مجازات

فقط طرف صادرکننده حکم مجاز به تجدید نظر در حکم مجازات وضع شده در مورد محکوم منتقل شده، خواهد بود.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۷

گذر

۱- هر طرف بنا به درخواست مقام‌های صلاحیتدار طرف دیگر، به گذر محکوم از طریق قلمرو خود به طرف ثالث یا از طرف ثالث به طرف دیگر کمک خواهد کرد.

۲- در مواقعی که از حمل و نقل هوایی استفاده شود و هیچ گونه فرودی در قلمرو طرف گذر برنامه‌ریزی نشده باشد، نیازی به مجوز گذر نخواهد بود.

۳- در صورت فرود بدون برنامه‌ریزی شده در حمل و نقل هوایی، طرفی که پرواز بر فراز قلمرو آن انجام می‌شود، می‌تواند به درخواست نمایندگان طرف دیگر که محکوم را همراهی می‌کنند، آن فرد را به مدت ۷۲ ساعت قبل از دریافت درخواست حمل‌گذاری طبق بند (۱) این ماده، در بازداشت نگه دارد. چنین درخواستی را می‌توان از طریق ابزارهای فنی ارتباطی، از جمله دورنگار (تلگراف)، دورنویس (تلکس)، دوررونویس (تلفکس) و رایانامه ارسال کرد. چنانچه گذر در مدت ذکر شده انجام نشود، محکوم آزاد خواهد شد.

۴- هر طرف می‌تواند از اجازه گذر امتناع کند، چنانچه:

الف) محکوم تبعه آن باشد؛

ب) عملی که حکم مجازات بر مبنای آن صادر شده است به موجب قوانین داخلی آن جرم کیفری در آن کشور محسوب نشود؛

پ) مغایر با قوانین داخلی آن باشد.

ماده ۱۸

عطف به ماسبق شدن

مفاد این معاهده نسبت به احکام وضع شده از سوی دادگاه‌های هر یک از طرف‌ها قبل از لازم‌الاجرا شدن آن نیز اعمال خواهد شد.

ماده ۱۹

حل و فصل اختلاف‌ها

هرگونه اختلاف یا عدم‌توافق ناشی از تفسیر یا اجرای این معاهده با مشورت و مذاکره مستقیم بین مراجع مرکزی طرف‌ها از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) حل و فصل خواهد شد.

ماده ۲۰

زبان‌های همکاری دوجانبه

۱- در اجرای این معاهده، زبان تعامل بین مقام‌های صلاحیتدار طرف‌ها انگلیسی خواهد بود.

۲- اسناد مثبته درخواست به زبان رسمی طرف درخواست‌کننده همراه با ترجمه تصدیق شده آن به زبان طرف درخواست شونده یا انگلیسی تنظیم خواهد شد.

۳- تمامی اسنادی که از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) ارسال می شوند نیازی به هیچ نوع تأیید یا تصدیق ندارند.

ماده ۲۱

اصلاحات معاهده

این معاهده می تواند با موافقت متقابل طرفها از طریق اسناد الحاقی (پروتکل های) جداگانه ای که بخش جدایی ناپذیر از این معاهده خواهد بود اصلاح شود و طبق تشریفات مقرر در ماده (۲۳) این معاهده لازم الاجرا خواهد شد.

ماده ۲۲

سازگاری با سایر معاهدات

مفاد این معاهده خدشه ای به هیچ یک از حقوق و تعهدات طرفها ناشی از سایر معاهدات بین المللی که آنها عضو آن هستند، وارد نخواهد کرد.

ماده ۲۳

لازم الاجرا شدن، مدت و اختتام

- ۱- این معاهده منوط به تصویب به موجب قوانین هر طرف خواهد بود و در سی امین (۳۰) روز پس از تاریخ تبادل اسناد تصویب از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) برای دوره نامحدود لازم الاجرا خواهد شد.
- ۲- هر طرف می تواند این معاهده را با ارسال اطلاعیه کتبی به طرف دیگر از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) خاتمه دهد. این معاهده پس از ۱۸۰ (یکصد و هشتاد) روز از تاریخ دریافت اطلاعیه مزبور خاتمه خواهد یافت. انقضای اعتبار یا اختتام این معاهده تأثیری بر درخواست های انتقال ارائه شده در مدت اعتبار آن نخواهد داشت.
- ۳- این معاهده در مورد درخواست های ارائه شده در مورد انتقال محکوم پس از لازم الاجرا شدن آن اعمال می شود، حتی اگر جرم مربوط قبل از لازم الاجرا شدن آن واقع شده باشد.

برای گواهی مراتب فوق امضا کنندگان زیر که به طور مقتضی از سوی دولت های متبوع خود به این منظور مجاز گردیده اند، این معاهده را امضا نمودند.

این معاهده در تهران در تاریخ ۲۸ خرداد ماه ۱۴۰۲ هجری شمسی، برابر با ۱۸ ژوئن ۲۰۲۳ میلادی، در دو نسخه، هر کدام به زبان های فارسی، ازبکی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی متون دارای اعتبار یکسان می باشند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر این معاهده، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
دولت جمهوری ازبکستان

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت

Article 2

General Provisions

1. The Parties shall undertake all possible measures to cooperate in the transfer of Sentenced Persons in accordance with the provisions of this Treaty.

2. The Sentenced Persons may be transferred from the territory of the Sentencing Party to the territory of the Administering Party in order to serve the whole sentence or the remaining term thereof, in accordance with the provisions of this Treaty. To this end, the Sentenced Person, or his/her close relatives or his/her legal representative should submit his/her written application with consent of his/her transfer under this Treaty to the Sentencing Party or to the Administering Party.

Article 3

Central Authority and Manner of Communication

1. The Central Authorities on all matters relating to the transfer of Sentenced Persons in accordance with this Treaty will be:

For the Republic of Uzbekistan - General Prosecutor's Office;

For the Islamic Republic of Iran - the Ministry of justice.

2. The Parties shall inform each other of any changes in Central Authorities provided in paragraph 1 of this Article.

3. Central Authorities shall communicate with each other through diplomatic channels. In emergency situation the Central Authorities may communicate with each other directly-by facsimile communication, e-mail, other channels of prompt communication for coordinating the practical measures required for the implementation of this Treaty. Any such correspondence and sent documents in this manner shall be immediately confirmed through diplomatic channels.

Article 4

Conditions for Transfer

1. A Sentenced Person may be transferred only on the following conditions, if:

a) the Sentenced Person is a national of the Administering Party;

b) the judgment is final and enforceable in accordance with the national law of the Sentencing Party;

TREATY
between the Republic of Uzbekistan
and the Islamic Republic of Iran
on the Transfer of Sentenced Persons

The Republic of Uzbekistan and the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as the "Parties",

Based on the principles of state sovereignty and non-intervention in internal affairs of each other, equality and mutual respect, based on the norms of international law and desiring to develop effective cooperation in the field of criminal law,

Desiring to facilitate rehabilitation of the Sentenced Persons through giving them the opportunity to serve their sentences in their own countries,

Guided by the principles of humanism and respect for human rights,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Treaty, the meaning of the terms are as follows:

1. "Sentencing Party" means the Party in whose territory a court has imposed the sentence of imprisonment or other deprivation of liberty punishment against the person who is to be transferred.

2. "Administering Party" means the Party, in whose territory enforces the sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, issued against a person of its national may be transferred to serve the sentence.

3. "Sentenced Person" means the person who has been sentenced by a court of either Party for committing a crime punishable by the sentence of deprivation of liberty.

4. "Close relatives of Sentenced Person" means persons who are considered so in accordance with the national law of the Party of which the Sentenced Person is a national.

5. "Competent authorities of the Parties" means the bodies that according to the national law of that Party are involved in any way in the transfer of Sentenced Persons.

دفتر هیئت دولت

Article 2

General Provisions

1. The Parties shall undertake all possible measures to cooperate in the transfer of Sentenced Persons in accordance with the provisions of this Treaty.

2. The Sentenced Persons may be transferred from the territory of the Sentencing Party to the territory of the Administering Party in order to serve the whole sentence or the remaining term thereof, in accordance with the provisions of this Treaty. To this end, the Sentenced Person, or his/her close relatives or his/her legal representative should submit his/her written application with consent of his/her transfer under this Treaty to the Sentencing Party or to the Administering Party.

Article 3

Central Authority and Manner of Communication

1. The Central Authorities on all matters relating to the transfer of Sentenced Persons in accordance with this Treaty will be:

For the Republic of Uzbekistan - General Prosecutor's Office;

For the Islamic Republic of Iran - the Ministry of justice.

2. The Parties shall inform each other of any changes in Central Authorities provided in paragraph 1 of this Article.

3. Central Authorities shall communicate with each other through diplomatic channels. In emergency situation the Central Authorities may communicate with each other directly-by facsimile communication, e-mail, other channels of prompt communication for coordinating the practical measures required for the implementation of this Treaty. Any such correspondence and sent documents in this manner shall be immediately confirmed through diplomatic channels.

Article 4

Conditions for Transfer

1. A Sentenced Person may be transferred only on the following conditions, if:

a) the Sentenced Person is a national of the Administering Party;

b) the judgment is final and enforceable in accordance with the national law of the Sentencing Party;

c) the part of the sentence still to be served at the time of the receipt of the request is at least six (6) months;

d) the Sentenced Person consents with his/her transfer, and /or, it is requested by his/her close relatives or legal representative and/or by one of the Parties taking into account his/her age, physical or mental conditions;

e) the act or omission on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the national law of the Administering Party;

f) the Sentencing and Administering Parties agree to the transfer of the Sentenced Person.

2. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the Sentenced Person is less than six (6) months.

Article 5

Refusal to Transfer

1. The transfer of the Sentenced Person may be refused, if:

a) the transfer would damage the State sovereignty, security, public order or that is contrary to the fundamental principles of national law of one of the Parties;

b) the material damage caused by the crime has not been indemnified;

c) the punishment cannot be enforced in the Administering Party for lapse of its time or any other reasons provided by the national law of this Party;

d) the requirements of paragraph 1 of Article 4 of this Treaty have not been fulfilled;

2. The requested Party shall promptly inform the requesting Party of its decision whether or not to agree to the transfer.

Article 6

Information on Enforcement of the Sentence

1. The Administering Party shall provide to the Sentencing Party with the following information related to enforcement of the sentence, if:

a) the Sentenced Person escaped from custody before completion of the sentence in the territory of Administering Party;

b) the Sentencing Party requires a special report on status of the Sentenced Person.

2. The Sentencing Party shall notify the Sentenced Person in writing of the decision taken by itself and (or) the Administering Party concerning the request for transfer under this Treaty.

Article 7

Exchange of Information

The Central Authorities of the Parties shall exchange annually or upon request the information about Sentenced Persons who are nationals of other Party.

Article 8

Requests for Transfer

Upon the receipt of a request for transfer, the Sentencing Party shall forward the following documents and information to the Administering Party, unless otherwise agreed between the two Parties:

- a) information on the Sentenced Person, including his/her full name, father's name, date and place of birth;
- b) the documents of the nationality of the Sentenced Person, if any;
- c) the text of law upon which the sentence was based;
- d) the written consent of the Sentenced Person's or, if appropriate, his/her legal representative's or close relatives in accordance with Article 4 of this Treaty;
- e) a written application for transfer made by the Sentenced Person, his/her legal representative or his/her close relatives in accordance with Article 2 of this Treaty;
- f) a copy of the sentence of the court and the decision of the competent authority on its legal validity;
- g) a certificate issued by the Sentencing Party indicating the term of the imprisonment served, the period of detention in pre-trial proceedings, information about pardon, amnesty, mitigation and remaining part of the sentence to be served;
- h) medical certificate on physical and mental condition of the Sentenced Person.

Article 9

Transmission of Documents

The Administering Party upon the request of the Sentencing Party shall forward the following documents:

- a) a document or certificate proving that the Sentenced Person is national of the Administering Party;

b) a copy of the relevant law of the Administering Party which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence in the Administering Party.

Article 10

Examination of Consent to Transfer

1. The Sentencing Party shall ensure that the Sentenced Person who has given the consent to the transfer voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof and confirms the understanding in the statement of consent to the transfer in accordance with paragraph 1(d) of Article 4.

2. Upon request of the Administering Party, the Sentencing Party shall afford an opportunity to the Administering Party to verify through its consular authorities or other agreed authority that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 of this Article.

Article 11

Reply to Request for Transfer of the Sentenced Person

The requested Party shall take a decision within three (3) months after the receipt of the documents specified in Article 9 of this Treaty on granting or refusal of the request for transfer and shall promptly notify in writing the requesting Party, if necessary, the Sentenced Person, his/her legal representative or his/her relatives about its decision.

Article 12

Date, Place and Procedure of Transfer

1. In the case of granting of a request for transfer, the Central Authorities of the Parties shall determine the place, date and procedure of transfer of the Sentenced Person by mutual agreement.

2. The procedure of the transfer of the Sentenced Person includes preparing the protocol on transfer which shall be signed by authorized persons of the Parties.

Article 13

Expenses

All expenses related to the transfer of the Sentenced Person shall be borne by the Administering Party from the time of his/her delivery to the Administering Party.

Article 14

Enforcement of the Sentence after Transfer

1. The Administering Party is obliged to the enforcement of the sentence in full, upon order of its competent authority and may not intensify the punishment of the Sentenced Person. The punishment imposed on the Sentenced Person shall be served based on the sentence of the court of the Sentencing Party. The court of the Administering Party shall make a decision on enforcement of the sentence of the Sentencing Party.

2. After the transfer of the Sentenced Person, arrangements for enforcement of the sentence of the other Party shall be determined by the laws of the Administering Party.

3. If under the laws of the Administering Party the limiting term of imprisonment for this act is less than designated by the sentence, the court of the Administering Party shall determine maximum term of imprisonment stipulated by the laws of that Party for the same act. However, the type of punishment shall not be converted.

4. If the sentence refers to two or more acts, of which one or more are not recognized as crimes in the Administering Party, the court of that Party shall determine which part of the punishment shall be applied to the act constituted as a crime.

5. The decision on the enforcement of an additional punishment shall be made by the court of the Administering Party, if such punishment for the committed act is provided for by the laws of that Party.

6. Upon request, the Central Authority of the Administering Party shall notify the Central Authority of the Sentencing Party of the decision of the court on enforcement of the sentence adopted in accordance with this Article.

Article 15

Pardon, Amnesty and Commutation

Each Party may, in accordance with its laws, grant pardon, amnesty, or commutation of the sentence imposed on the Sentenced Person or his/her conditional release.

Article 16

Review of the Sentence

Only, the Sentencing Party shall be entitled to review the sentence imposed in respect of transferred Sentenced Person.

Article 17

Transit

1. Either Party upon request of the competent authorities of the other Party shall assist in transit of the Sentenced Person through its territory to a third party or from a third party to the other Party.

2. Authorization for transit shall not be required when air transport is used and no landing is scheduled in the territory of the Party of transit.

3. In the case of an unplanned landing of an air transport, the Party over whose territory the flight takes place, may, upon request of representatives of the other Party accompanying the Sentenced Person, keep the person in custody for 72 hours prior to receipt of the request for transit carriage provided in accordance with paragraph 1 of this Article. Such a request can be transmitted by means of technical means of communication, including telegraph, telex, telefax and e-mail. If the transit will not be accomplished within the mentioned time, the Sentenced Person shall be released.

4. Either Party may refuse to grant transit, if:

- a) the Sentenced Person is its national;
- b) the act for which the sentence was imposed does not constitute a criminal offence in this state under its national law;
- c) it is contrary to its national law.

Article 18

Retroactivity

The provisions of this Treaty shall also apply to the sentences imposed by the courts of either Party prior to its entry into force.

Article 19

Settlement of Disputes

Any dispute or disagreement arising from the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled by direct consultations and negotiations between the Central Authorities of the Parties through diplomatic channels.

Article 20

Languages of Bilateral Cooperation

1. In the implementation of this Treaty, the language of interaction between the competent authorities of the Parties shall be English.

2. The supporting documents for request shall be made in the official language of the requesting Party accompanied by certified translations thereof into the language of the requested Party or English.

3. All the documents transmitted through the diplomatic channels shall not require any form of certification or authentication.

Article 21

Amendments of the Treaty

This Treaty may be amended by mutual consent of the Parties through separate protocols, which shall be an integral part of this Treaty and enter into force in accordance with the procedure prescribed by Article 23 of this Treaty.

Article 22

Compatibility with other Treaties

The provisions of this Treaty shall be without prejudice to any rights and obligations of the Parties that arise from other international treaties to which they are parties.

Article 23

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification under the laws of each Party and shall enter into force for an indefinite period on the thirtieth (30) day after the date of the exchange of the instruments of ratification through diplomatic channels.

2. Each Party may terminate this Treaty by submitting through diplomatic channels a written notification to the other Party. This Treaty shall be terminated after hundred eighty (180) days following the date of receipt of such notification. Expiration of validity or termination of this Treaty shall not affect the transfer requests which were submitted during its validity.

3. This Treaty shall be applied to requests on transfer of the Sentenced Person submitted after its entry into force, even if the appropriate crime was committed before its entry into force.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed the present Treaty.

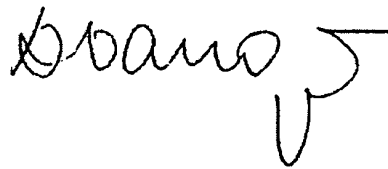
Done in Tehran on 18 June 2023 corresponding to the date 28 Khordad 1402 in duplicate, each in the Farsi, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any difference in interpretation of this Treaty, the English text shall prevail.

For

For

The Islamic Republic of Iran

The Republic of Uzbekistan



شماره ۱۰۰
۱۳۸۵

**Eron Islom Respublikasi
bilan O'zbekiston Respublikasi
o'rtasida mahkumlarni topshirish
to'g'risida
SHARTNOMA**

Eron Islom Respublikasi va O'zbekiston Respublikasi,
keyingi o'rinlarda «Tomonlar» deb ataluvchilar,

davlat suvereniteti va bir-birining ichki ishlariga
aralashmaslik, tenglik va o'zaro hurmat tamoyillaridan kelib
chiqib, xalqaro huquq normalariga asoslangan holda va jinoyat
huquqi sohasida samarali hamkorlikni rivojlantirishni istab,

Mahkumlarga jazoni o'z mamlakatlarida o'tash imkoniyatini
berish orqali ularning reabilitatsiyasiga ko'maklashishni istab,

insonparvarlik va inson huquqlarini hurmat qilish
tamoyillariga amal qilib,

quyidagilar to'g'risida kelishib oldilar:

**1-modda
Ta'riflar**

Mazkur Shartnoma maqsadlarida atamalar quyidagi
ma'nolarni anglatadi:

1. «hukm chiqarish Tomoni» - topshirilishi so'ralgan
shaxsga nisbatan ozodlikdan mahrum etish yoki boshqacha tarzda
ozodlikni cheklash tarzidagi jazoni qo'llash to'g'risida hududida
sud hukmi chiqarilgan Tomon;

2. «hukmni ijro etish Tomoni» - ozodlikdan mahrum etilgan
yoki boshqacha tarzda ozodligi cheklangan shaxs jazoni o'tashni
davom ettirishi uchun hududiga o'tkazilishi mumkin bo'lgan va
uning fuqarosi bo'lgan Tomon;

3. «mahkum» - Tomonlardan birining sudi tomonidan
ozodlikni cheklash tarzidagi jazo qo'llanilishi nazarda tutilgan
jinoyat sodir etganligi uchun hukm qilingan shaxs;

4. «mahkumning yaqin qarindoshlari» - mahkum fuqarosi
bo'lgan Tomonning milliy qonunchiligiga muvofiq yaqin
qarindoshlar deb e'tirof etilgan shaxslar;

5. «Tomonlarning vakolatli organlari» - Tomonlarning milliy
qonunchiligiga muvofiq mahkumni topshirish bilan bog'liq
jarayonga jalb etilgan organlar.

دفتر هیئت دولت

2-modda

Umumiy qoidalar

1. Tomonlar mazkur Shartnoma qoidalariga muvofiq mahkumni topshirish sohasida hamkorlikni amalga oshirish uchun barcha zarur choralarini ko'radilar.

2. Mazkur Shartnoma qoidalariga muvofiq, mahkum hukm chiqarish Tomoni hududidan hukmni ijro etish Tomoni hududiga tayinlangan jazoni yoki uning qolgan qismini o'tash uchun topshirilishi mumkin. Buning uchun hukm chiqarish Tomoniga yoki hukmni ijro etish Tomoniga mahkum yoki yaqin qarindoshlari yoxud uning qonuniy vakili tomonidan mahkumning mazkur Shartnoma asosida topshirilishiga roziligi yuzasidan yozma murojaat qilinishi lozim.

3-modda

Markaziy organlar va aloqa usullari

1. Mazkur Shartnomaga muvofiq mahkumni topshirish bilan bog'liq barcha masalalar bo'yicha quyidagilar Markaziy organlar hisoblanadilar:

Eron Islom Respublikasi uchun – Adliya vazirligi;

O'zbekiston Respublikasi uchun – Bosh prokuratura.

2. Tomonlar ushbu moddaning 1-bandida ko'rsatilgan Markaziy organlar o'zgargan taqdirda, bu haqida bir-birlarini xabardor qiladilar.

3. Markaziy organlar diplomatik kanallar orqali o'zaro aloqa qiladilar. Markaziy organlar shoshilinch hollarda mazkur Shartnoma ijrosi uchun muhim bo'lgan amaliy choralar bo'yicha kelishish maqsadida bevosita faks, elektron pochta va boshqa tezkor aloqa vositalari orqali muloqot qilishlari mumkin. Bunday usullar orqali jo'natilgan yozishmalar va hujjatlar darhol diplomatik kanallar orqali tasdiqlanishi lozim.

4-modda

Topshirish shartlari

1. Mahkumni topshirish faqat quyidagi shartlar asosida amalga oshirilishi mumkin, agar:

a) mahkum hukmni ijro etish Tomonining fuqarosi bo'lsa;

b) sud qarori yakuniy bo'lib, u hukm chiqarish Tomonining milliy qonunchiligiga muvofiq ijro etilishi mumkin bo'lsa;

c) topshirish to'g'risida so'rov kelib tushgan paytda jazo muddatining o'talmay qolgan qismi olti (6) oydan kam bo'lmasa;

d) mahkum topshirishga rozi bo'lsa va (yoki) uning yoshi, jismoniy yoki ruhiy holatini e'tiborga olgan holda mahkumning yaqin qarindoshlari yoki qonuniy vakili va (yoxud) Tomonlardan biri buni zarur deb hisoblasa;

e) hukm chiqarishga sabab bo'lgan qilmish hukmni ijro etish Tomoni milliy qonunchiligiga binoan jinoyat bo'lsa;

f) hukm chiqarish va hukmni ijro etish Tomonlari mahkumni topshirishga rozi bo'lishsa.

2. Istisno hollarda, mahkumning o'tashi lozim bo'lgan jazo muddati olti (6) oydan kam qolgan taqdirda ham Tomonlar mahkumni topshirishga rozi bo'lishlari mumkin.

5-modda

Mahkumni topshirishni rad etish uchun asoslar

1. Mahkumni topshirish to'g'risidagi so'rov quyidagi hollarda rad etiladi, agar:

a) topshirish davlatning suvereniteti, xavfsizligi, jamoat tartibiga daxl qilsa yoki Tomonlardan birining milliy qonunchiligi asosiy prinsiplariga zid bo'lsa;

b) jinoyat oqibatida yetkazilgan moddiy zarar undirilmagan bo'lsa;

c) jazoni ijro etish Tomonida ushbu Tomon qonuniga muvofiq jinoiy javobgarlikka tortish muddati o'tganligi yoki boshqa har qanday sabab oqibatida jazoni ijro etish imkoni bo'lmasa;

d) mazkur Shartnomaning 4-moddasi 1-bandi shartlari bajarilmagan bo'lsa.

2. So'ralayotgan Tomon topshirish haqidagi so'rovni qanoatlantirish yoki rad etish yuzasidan qabul qilgan qarori haqida so'rayotgan Tomonni darhol xabardor qiladi.

6-modda

Hukmni ijro etish to'g'risida axborot

1. Hukmni ijro etish Tomoni hukm chiqarish Tomoniga hukmni ijro etilishi to'g'risida quyidagi holatlarda ma'lumot taqdim qiladi, agar:

دفتر هیئت دولت

a) mahkum jazo muddati tugashidan avval hukmni ijro etish Tomoni hududidagi jazoni ijro etish muassasasidan qochib ketsa;

b) hukm chiqarish Tomoni mahkum haqida maxsus axborot talab qilsa.

2. Hukm chiqarish Tomoni o'zi va (yoki) hukmni ijro etish Tomoni tarafidan mazkur Shartnomaga muvofiq topshirish yuzasidan qabul qilingan qaror haqida mahkumni yozma ravishda xabardor qilishi lozim.

7-modda

Ma'lumot almashish

Tomonlarning Markaziy organlari har yili yoki so'rovga asosan boshqa Tomon fuqarosi bo'lgan mahkumlar haqida ma'lumot almashadilar.

8-modda

Mahkumni topshirish to'g'risida so'rovlar

Topshirish to'g'risidagi so'rov kelib tushgandan so'ng, Tomonlar o'rtasida boshqacha kelishuv mavjud bo'lmasa, hukm chiqarish Tomoni hukmni ijro etish Tomoniga quyidagi ma'lumot va hujjatlarni taqdim qilishi lozim:

a) mahkumning shaxsi haqida ma'lumotlar, shu jumladan familiyasi, ismi, otasining ismi, tug'ilgan sanasi va joyi;

b) mahkumning fuqaroligini tasdiqlovchi hujjat, agar mavjud bo'lsa;

c) hukm uchun asos bo'lgan jinoyat qonunchiligining matni;

d) mahkumning yoki mazkur Shartnomaning 4-moddasida nazarda tutilgan hollarda, uning qonuniy vakili yoki yaqin qarindoshlarining topshirishga roziligi to'g'risidagi yozma arizasi;

e) mahkumning yoki mazkur Shartnomaning 2-moddasida nazarda tutilgan hollarda, uning qonuniy vakili yoki yaqin qarindoshlarining topshirish to'g'risidagi yozma murojaati;

f) sud hukmi va vakolatli organning hukmning qonuniy kuchga kirishi to'g'risidagi qarorining nusxalari;

g) hukm chiqarish Tomonining ozodlikdan mahrum qilish jazosining muddati, dastlabki qamoqda saqlab turilgan muddat, afv etish, amnistiya, hukmni yengillashtirish bilan bog'liq va jazo muddatining o'talmagan qismini tasdiqlovchi bayonoti;

h) mahkumning jismoniy va ruhiy salomatligi to'g'risidagi tibbiy ma'lumotnoma.

9-modda
Hujjatlarni o'tkazish

Hukmni ijro etish Tomoni hukm chiqarish Tomonining talabiga ko'ra quyidagi hujjatlarni taqdim qilishi lozim:

- a) mahkumning hukmni ijro etish Tomonining fuqaroligini tasdiqlovchi hujjat yoki ma'lumotnoma;
- b) hukm chiqarishga asos bo'lgan qilmish hukmni ijro etish Tomoni hududida sodir etilgan taqdirda, uning qonunchiligiga muvofiq jinoyat ekanligini tasdiqlovchi qonunchilik matni.

10-modda
Rozilik va uni tekshirish

1. Hukm chiqarish Tomoni 4-moddaning 1(d)-bandiga binoan topshirish uchun shaxsning berayotgan roziligi ixtiyoriy ekanligini hamda u bunday rozilikning huquqiy oqibatlarini to'la tushunayotganligini mahkum tomonidan yozma ravishda tasdiqlanishini ta'minlashi lozim.

2. Agar hukmni ijro etish Tomoni murojaat qilsa, hukm chiqarish Tomoni hukmni ijro etish Tomoniga mahkum ushbu moddaning 1-bandi talablariga muvofiq rozilik berganligini konsullik muassasalari yoki boshqa kelishilgan organ orqali tasdiqlab olish uchun imkoniyat beradi.

11-modda
Mahkumni topshirish to'g'risidagi so'rov bo'yicha javob xati

So'ralayotgan Tomon mazkur Shartnomaning 9-moddasida nazarda tutilgan hujjatlar olingandan so'ng mahkumni topshirish haqidagi so'rov bo'yicha rozilik berish yoki rad etish to'g'risidagi qarorni uch (3) oy ichida qabul qiladi. Qabul qilingan qaror haqida so'rayotgan Tomon, zarur hollarda, mahkum, uning qonuniy vakili yoki yaqin qarindoshlari yozma ravishda darhol xabardor qilinadi.

12-modda
Topshirish vaqti, joyi va tartibi

دفتر هیئت دولت

1. Topshirish to'g'risidagi so'rov qanoatlantirilsa, Tomonlarning Markaziy organlari o'zaro kelishuv asosida mahkumni topshirish joyi, vaqti va tartibini belgilaydilar.

2. Mahkumni topshirish tartibi Tomonlarning vakolatli vakillari tarafidan imzolanadigan topshirish to'g'risidagi bayonnomani tuzishni o'z ichiga oladi.

13-modda **Xarajatlar**

Mahkum hukmni ijro etish Tomoniga yetkazilgandan so'ng topshirish bilan bog'liq barcha xarajatlar hukmni ijro etish Tomoni tarafidan qoplanadi.

14-modda **Topshirishdan so'ng jazoni ijro etish**

1. Hukmni ijro etish Tomoni o'z vakolatli organi qarori asosida jazoni to'liq hajmda o'tashni davom ettirilishini ta'minlaydi va mahkumga nisbatan tayinlangan jazoni og'irlashtirishi mumkin emas. Mahkumga tayinlanadigan jazo hukm chiqarish Tomoni sudining hukmiga muvofiq o'taladi. Hukmni ijro etish Tomonining sudi hukm chiqarish Tomoni tayinlangan jazoni ijro etish yuzasidan qaror chiqaradi.

2. Mahkum topshirilgandan so'ng boshqa Tomonda chiqarilgan hukm hukmni ijro etish Tomonining qonunchiligiga muvofiq ijro etiladi.

3. Hukmni ijro etish Tomoni qonunchiligi bo'yicha bunday qilmish uchun ozodlikdan mahrum etishning eng uzoq muddati hukm bo'yicha tayinlanganidan kam bo'lsa, hukmni ijro etish Tomoni sudi xuddi shunday qilmish uchun ushbu Tomon qonunchiligida nazarda tutilgan ozodlikdan mahrum etishning eng uzoq muddatini belgilaydi. Biroq, jazo turi o'zgartirilmaydi.

4. Agar hukm bir yoki bir nechta qilmishga taalluqli bo'lsa, ulardan biri yoki bir nechtasi hukmni ijro etish Tomonida jinoyat deb e'tirof etilmasa, ushbu Tomon sudi jazoning jinoyat deb hisoblanadigan qilmishga nisbatan qo'llanadigan qismini belgilaydi.

دفتر هیئت دولت

5. Qo'shimcha jazoni ijro etish to'g'risidagi qaror hukmni ijro etish Tomonining sudi tarafidan, agar ushbu Tomon qonunchiligida sodir etilgan qilmish uchun bunday jazo nazarda tutilgan bo'lsa, qabul qilinadi.

6. Murojaatga asosan, hukmni ijro etish Tomoni Markaziy organi hukm chiqarish Tomoni Markaziy organiga ushbu moddaga muvofiq hukmni ijro etish bo'yicha sud tarafidan chiqarilgan qaror haqida axborot beradi.

15-modda

Afv etish, amnistiya va jazoni yengillashtirish

Har bir Tomon o'z milliy qonunchiligiga muvofiq mahkumga nisbatan afv, amnistiya, jazoni yengillashtirish yoki jazoni o'tashdan shartli ozod qilish choralarini qo'llashi mumkin.

16-modda

Hukmni qayta ko'rib chiqish

Faqat hukm chiqarish Tomonining sudi topshirilgan mahkumga nisbatan chiqarilgan hukmni qayta ko'rib chiqishga haqli.

17-modda

Tranzit olib o'tish

1. Tomonlardan biri boshqa Tomon vakolatli organlarining tegishli so'rovi asosida boshqa Tomondan uchinchi davlatga yoki uchinchi davlatdan boshqa Tomonga topshirilayotgan mahkumning o'z hududidan tranzit olib o'tilishiga ko'maklashadi.

2. Tranzit olib o'tishda havo transportidan foydalangan holda boshqa Tomon hududiga qo'nish rejalashtirilmagan bo'lsa, ruxsat talab etilmaydi.

3. Havo kemasining rejalashtirilmagan qo'nishi hollarida, hududi ustidan parvoz amalga oshirilayotgan Tomon boshqa Tomonning mahkumni kuzatib borayotgan vakillari iltimosnomasiga ko'ra, ushbu moddaning 1-bandiga muvofiq

دفتر هیئت دولت

taqdim etilishi lozim bo'lgan tranzit olib o'tish to'g'risidagi so'rov kelib tushguniga qadar, ushbu shaxsni 72 soat davomida qamoqda saqlab turishi mumkin. Bunday so'rov texnik aloqa vositalari, shu jumladan telegraf, teleks, faks va elektron pochta orqali yuborilishi mumkin. Agar tranzit olib o'tish yuqorida qayd etilgan vaqt davomida amalga oshirilmasa, mahkum ozod qilinadi.

4. Har bir Tomon tranzit olib o'tish so'rovini rad etishi mumkin, agar:

- a) mahkum ushbu Tomon davlati fuqarosi bo'lsa;
- b) ushbu Tomon milliy qonunchiligiga muvofiq hukm chiqarishga sabab bo'lgan qilmish jinoyat hisoblanmasa;
- c) uning milliy qonunchiligiga zid bo'lsa.

18-modda **Orqaga qaytish kuchi**

Mazkur Shartnoma qoidalari uning kuchga kirguniga qadar Tomonlardan birining sudi tarafidan chiqarilgan hukmlarga nisbatan ham qo'llaniladi.

19-modda **Nizolarni hal etish**

Mazkur Shartnomani talqin qilish yoki qo'llashda yuzaga keladigan barcha kelishmovchilik yoki nizolar Tomonlarning Markaziy organlari o'rtasida diplomatik kanallar orqali maslahatlashuv va muzokaralar o'tkazish yo'li bilan hal qilinadi.

20-modda **Ikki tomonlama aloqa tillari**

1. Tomonlar vakolatli organlarining mazkur Shartnoma doirasida o'zaro hamkorlik qilishda ingliz tilidan foydalanadilar.

2. So'rayotgan Tomonning davlat tilida tayyorlangan so'rovlarga ilova qilingan hujjatlar so'ralayotgan Tomonning rasmiy tiliga yoki ingliz tiliga qilingan tarjimalari bilan birga tasdiqlangan holda taqdim qilinadi.

3. Diplomatik kanallar orqali taqdim etilgan hujjatlarning haqiqiyligini boshqacha tarzda tasdiqlash yoki sertifikatlash talab etilmaydi.

21-modda
Shartnomaga o'zgartirishlar kiritish

Mazkur Shartnomaga Tomonlarning o'zaro kelishuviga ko'ra uning ajralmas qismi hisoblanadigan alohida bayonnomalar bilan o'zgartirishlar kiritilishi mumkin. Ushbu bayonnomalar mazkur Shartnomaning 23-moddasida belgilangan tartibda kuchga kiradi.

22-modda
Shartnomaning boshqa xalqaro shartnomalar bilan munosabati

Mazkur Shartnomaning qoidolari Tomonlarning ular ishtirokchilari bo'lgan boshqa xalqaro shartnomalardan kelib chiqadigan huquq va majburiyatlariga daxl qilmaydi.

23-modda
Kuchga kirishi, amal qilishi va tugatilishi

1. Mazkur Shartnoma Tomonlarning milliy qonunchiligiga muvofiq ratifikatsiya qilinadi va ratifikatsiya yorliqlari diplomatik kanallar orqali almashingan sanadan so'ng o'ttizinchi (30) kunda kuchga kiradi.

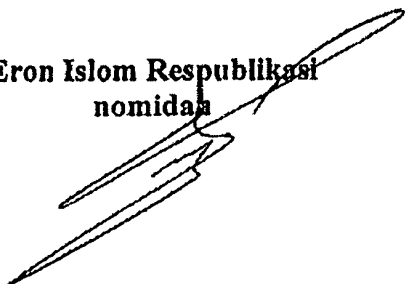
2. Har bir Tomon istalgan vaqtda diplomatik kanallar orqali boshqa Tomonga yozma xabarnoma yuborish orqali mazkur Shartnomaning amal qilishini tugatishi mumkin. Shartnomaning amal qilishi bunday xabarnoma olingan sanadan boshlab bir yuz sakson (180) kundan so'ng tugatiladi. Mazkur Shartnomaning tugatilishi yoki bekor qilinishi u amalda bo'lgan davr mobaynida yuborilgan topshirish to'g'risidagi so'rovlar ijrosiga daxl qilmaydi.

3. Mazkur Shartnoma qoidolari, tegishli jinoyat mazkur Shartnoma kuchga kirguniga qadar sodir etilgan bo'lsa ham, u kuchga kirgandan so'ng yuborilgan mahkumlarni topshirish haqidagi so'rovlarga nisbatan qo'llaniladi.

Tegishli tartibda o'z Hukumatlari tomonidan vakolat berilgan quyida imzo chekuvchilar shunga guvohlik berib, mazkur Shartnomani imzoladilar.

Tehron shahrida 2023-yil 18-iyunda, 1402-hijriy yilining 28-xo'rdodiga to'g'ri keladigan, ikki nusxada, har biri fors, o'zbek va ingliz tillarida tuzildi, bunda barcha matnlar teng autentikdir. Mazkur Shartnoma matnlarini talqin qilishda kelishmovchiliklar yuzaga kelgan taqdirda, ingliz tilidagi matn ustuvor hisoblanadi.

Eron Islom Respublikasi
nomidan



O'zbekiston Respublikasi
nomidan

6. Vano
V

دفتر هیئت دولت